REVUE du FOLKLORE de l'AUBE

saafa

CHANSONS A BOIRE

Société des Amateurs et Animateurs de Folklore aubois

Rumilly-lés-Vaudes 10 - Troyes

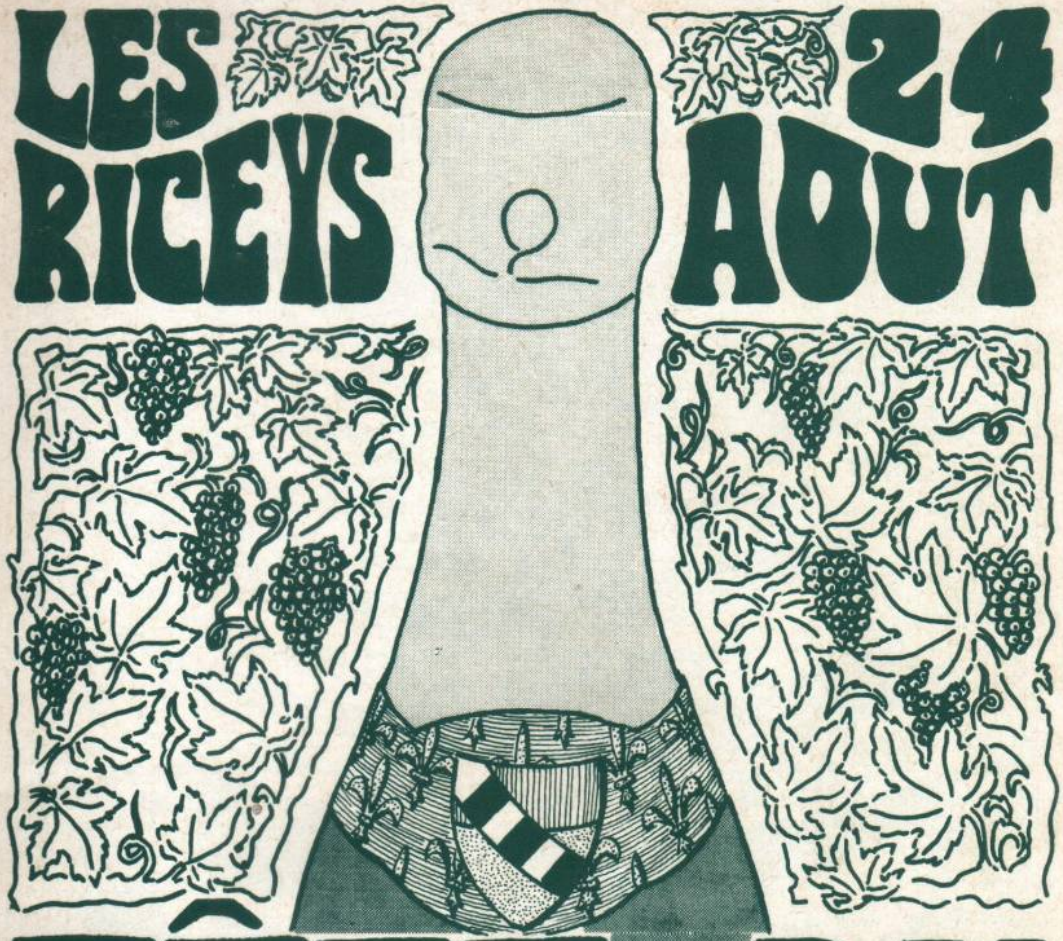
Août 1969 Bulletin n° 22 - Trimestriel - 3 F

Imprimerie La Renaissance - Troyes

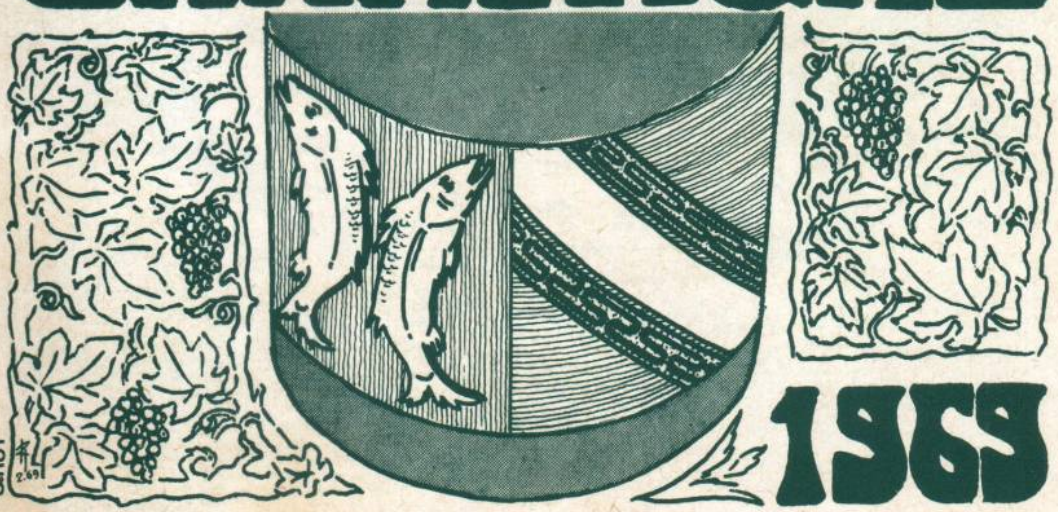
Dépôt légal : 3e trimestre 1969 - N° 20.290 Le Gérant : J. DAUNAY

LES RICEYS

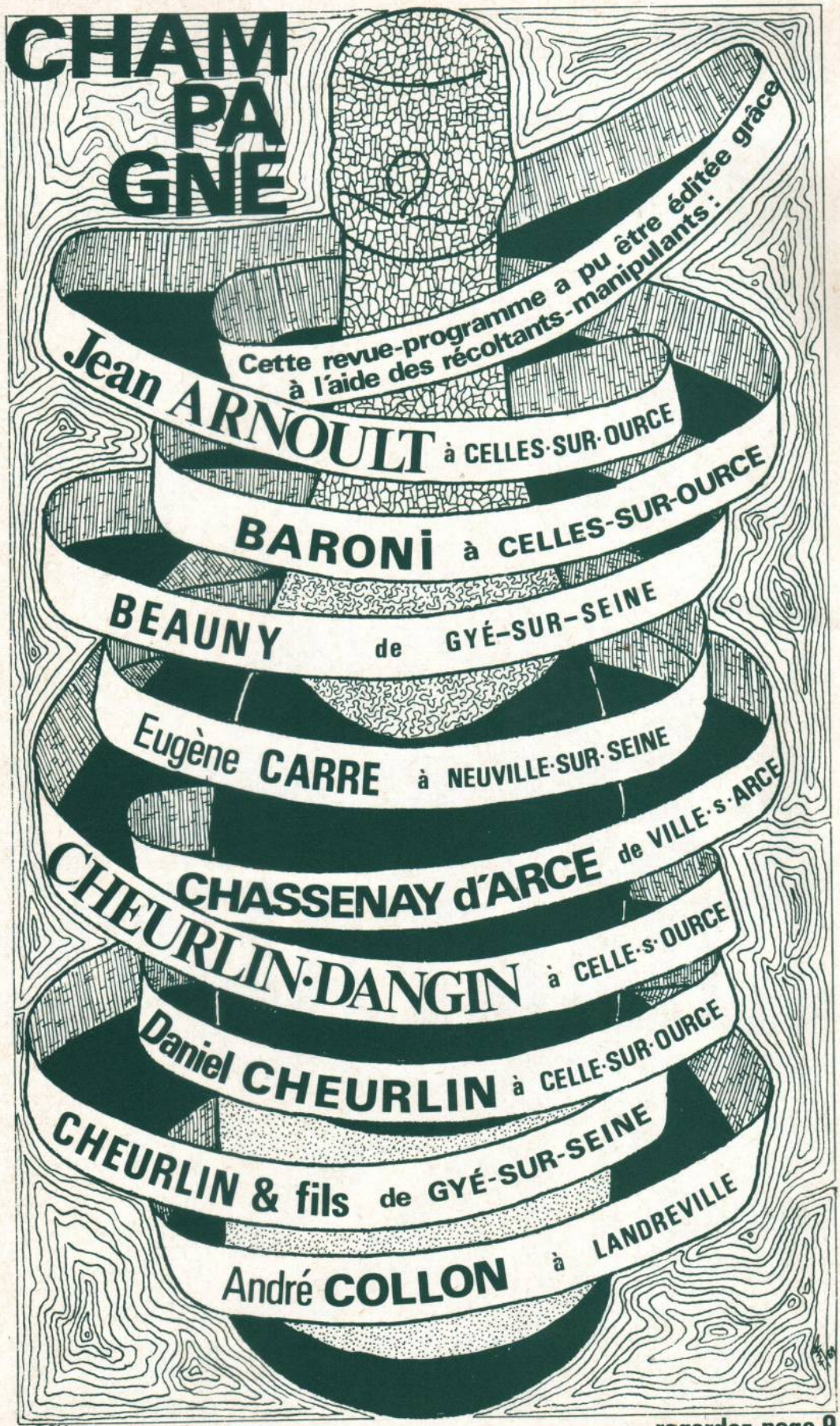
24 AOUT



FÊTE DU CHAMPAGNE



1969



...regardez page 9

La grande Fête du Champagne 1969, qui se déroulera aux RICEYS, le dimanche 24 AOUT, aura rassemblé beaucoup de bonnes volontés et de compétences.

Le Comité de Tourisme du Barséquanais et le Syndicat d'Initiative des Riceys ne peuvent que s'en féliciter.

Ils se réjouissent, notamment, de voir que cette manifestation régionale aura eu, entre autres mérites, ceux de faire revivre le passé, de provoquer des recherches dans l'histoire du Barséquanais, de susciter des activités culturelles.

A cette occasion, en effet la Société des Amateurs et Animateurs de Folklore Aubois (la SAAFA, pour sacrifier à la mode des sigles), qu'animent, avec beaucoup de dynamisme, des gens dévoués et sérieusement passionnés, comme Jean DAUNAY et Gilbert ROY, a eu l'heureuse idée d'éditer une plaquette consacrée aux « chansons à boire ».

Il s'agit là d'une excellente initiative, à tous points de vue.

Et nul doute que cette brochure, qui comportera le déroulement complet des festivités, et qui sera vendue comme programme, ne demeure comme un agréable et intéressant souvenir.

Elle présentera dix chansons locales, recueillies par l'équipe de la S.A.A.F.A. et illustrées avec talent et humour par Gilbert ROY.

On chantera, bien sûr, ce 24 août, aux Riceys. On y a chanté de tous temps, alors même que les vignerons avaient peu de raisons d'être optimistes.

Il existait une coutume ricetonne qui voulait que, lors des mariages, les jeunes gens enterrent la « vie de garçon » du fiancé en buvant et en chantant jusqu'à l'aube, et aillent ensuite, avec divers instruments de musique, donner des aubades aux invités au mariage.

Les Barséquanais ont un passé, dont ils sont fiers, et qu'ils entendent conserver et respecter.

L'existence de groupes folkloriques, à Celles-sur-Ource, à Gyé-sur-Seine, à Courteron, à Polisot, à Rumilly-lés-Vaudes, aux Riceys, illustre éloquemment ce louable souci.

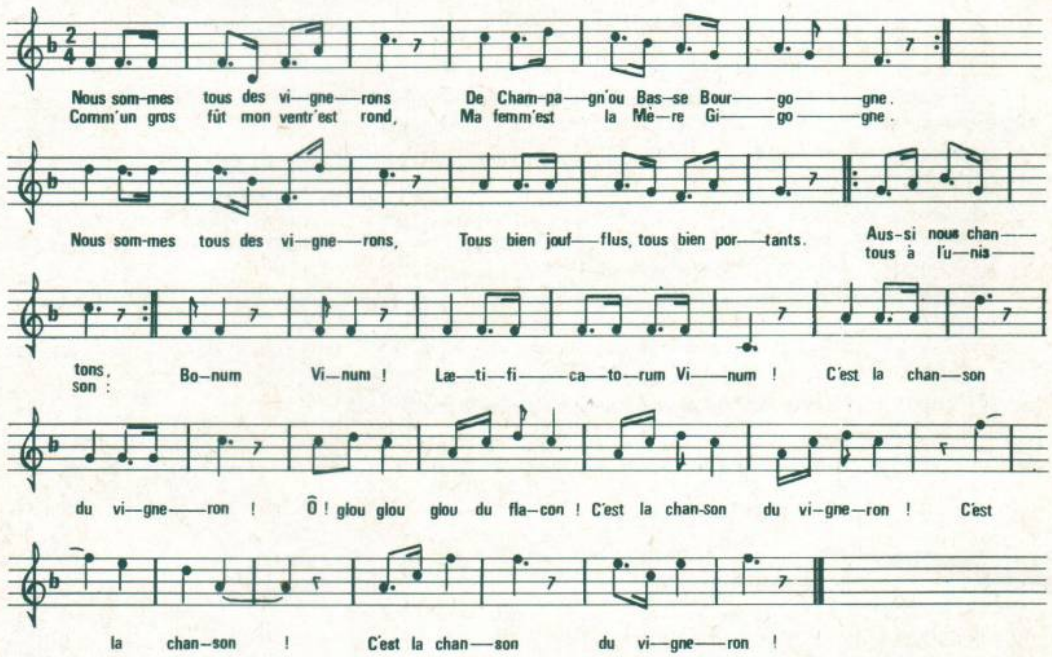
Les Barséquanais aiment rire. Et leur rire, gaulois quelquefois, souvent spirituel, est toujours sain.

La S.A.A.F.A. est donc au diapason.

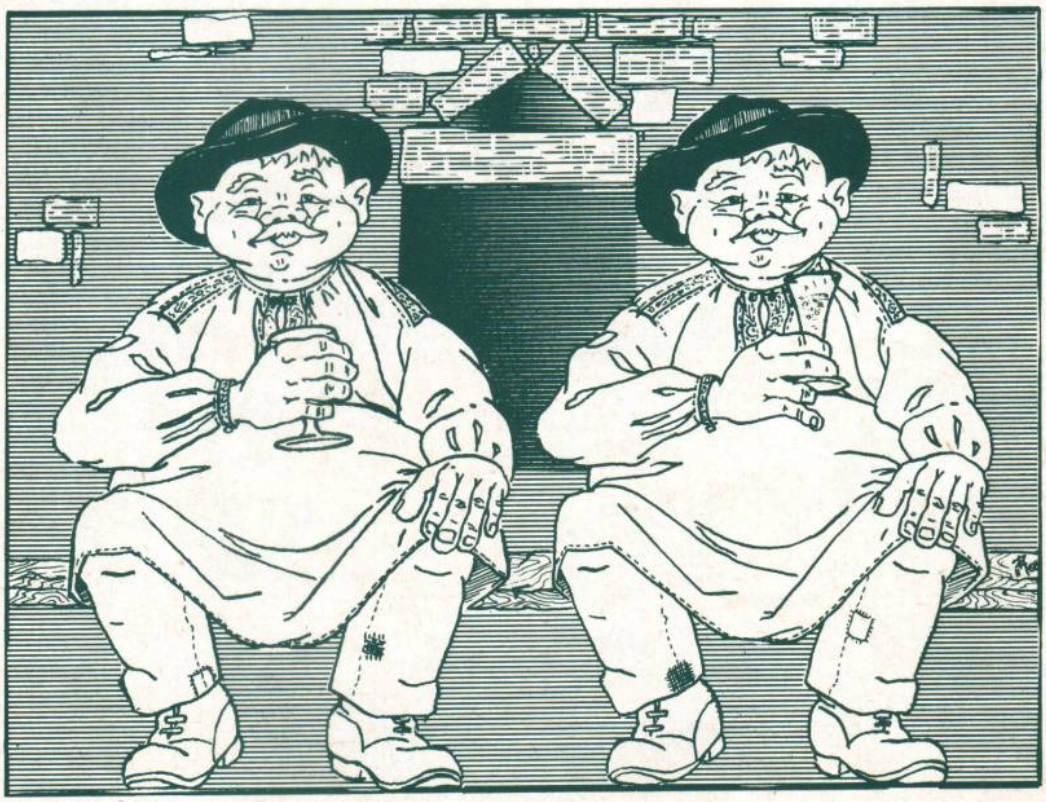
Son action, cette brochure, contribueront sans aucun doute, au succès de la grande fête du Champagne 1969 et à la renommée de notre belle région qui s'enorgueillit d'être « accueillante et gaie ».

Bernard PIEDS
Président
du Comité de Tourisme
du Barséquanais.

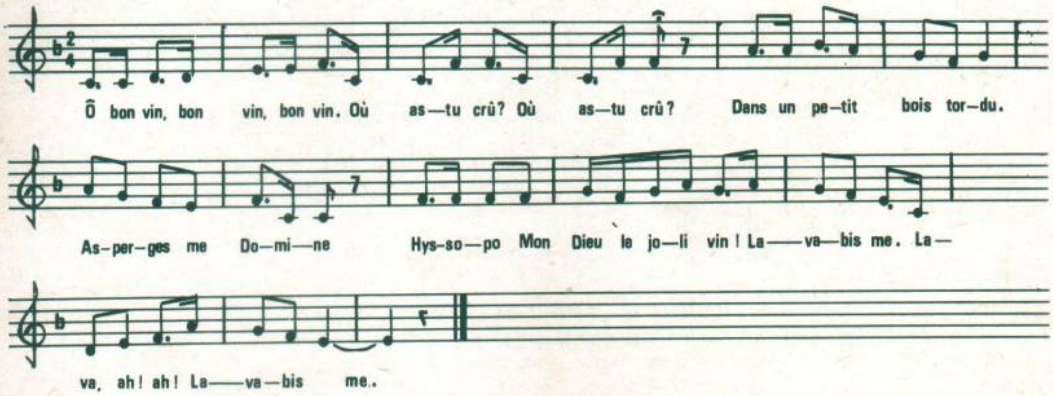
BONUM VINUM



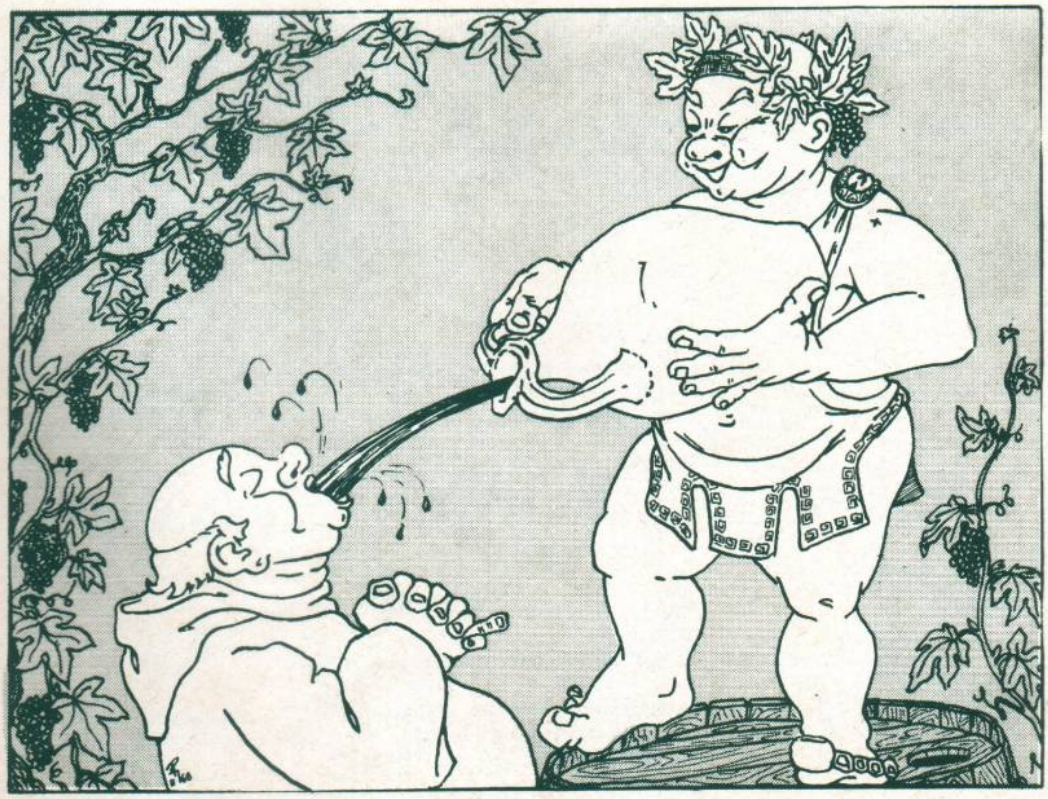
* Chanson recueillie auprès de Mme Vve Marthe Drouilly (1886) de Vendeuvre-sur-Barse en 1954.



HYSSOPO LE JOLI VIN



* Sur le même thème, avec adjonction de « latin », voir également la Revue du Folklore de l'Aube n° 22-6.



Hyssopo le joli vin

1

O bon vin, bon vin, bon vin,
Où as-tu crù ? Où as-tu crù ?
Dans un petit bois tordu.

Asperges me Domine.
Hyssopo mon Dieu le joli vin !
Lavabis me, lava — ha ! ha !
Lavabis me.

2

Dans un petit bois tordu.
O Domine, O Domine !
Dis-nous qui t'as planté ?

Asperges me...

3

Dis-nous qui t'as planté ?
O Domine, O Domine !
C'est le bon Père Noë.

Asperges me...

4

C'est le bon Père Noë.
O Domine, O Domine !
Qu'il vienne encor en planter.

Asperges me...

5

Qu'il vienne encor en planter.
O Domine, O Domine !
Pour ceux qui n'en ont assez.

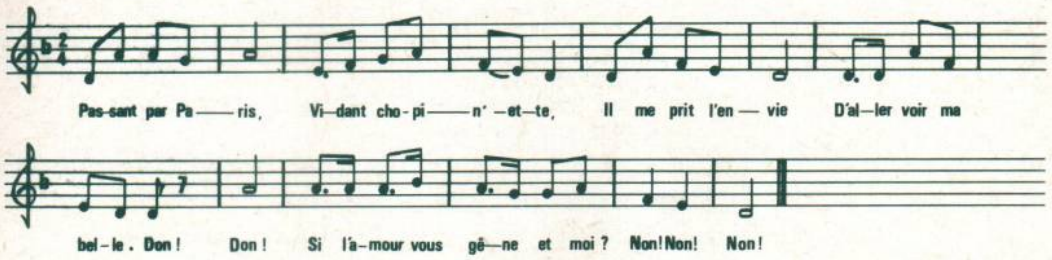
Asperges me...

6

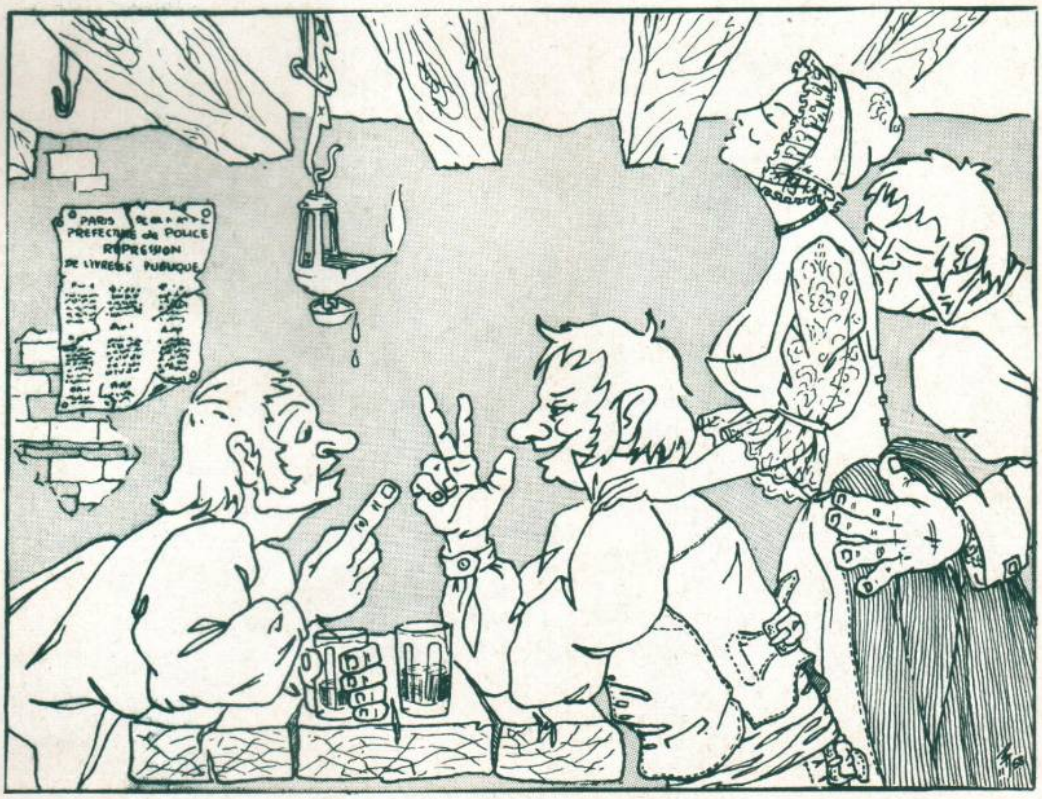
Pour ceux qui n'en ont assez.
O Domine, O Domine !
Et qui voudraient en crever !

Asperges me Domine.
Hyssopo mon Dieu le joli vin !
Lavabis me, lava — ha ! ha !
Lavabis me.

PASSANT PAR PARIS



• **Cette chanson** est très populaire en France. La version locale diffère de l'air connu par sa **mélodie et par** son dernier couplet.



Passant par Paris

1

Passant par Paris,
Vidant chopinette,
Il me prit l'envie
D'aller voir ma belle.

Don ! Don !
Si l'amour vous gêne !
Et moi ? Non ! Non ! Non !

2

Il me prit l'envie
D'aller voir ma belle.
Un de mes amis
Me dit à l'oreille :

Don ! Don !
Si...

3

Un de mes amis
Me dit à l'oreille :
Jean, prends gard'à toi !
On lutine ta belle !

Don ! Don !
Si...

4

Jean, prends gard'à toi !
On lutine ta belle !
Lutine qui voudra,
Je me fie en elle.

Don ! Don !
Si...

5

Lutine qui voudra,
Je me fie en elle !
J'ai eu de son cœur
La fleur le plus belle :

Don ! Don !
Si...

6

J'ai eu de son cœur
La fleur plus belle :
J'ai eu trois garçons,
Tous trois Capitaine.

Don ! Don !
Si...

7

J'ai eu trois garçons,
Tous trois Capitaine.
L'un est à Bordeaux,
L'autre à La Rochelle.

Don ! Don !
Si...

8

L'un est à Bordeaux,
L'autre à La Rochelle.
L'troisième à Paris,
Lutinant les belles.

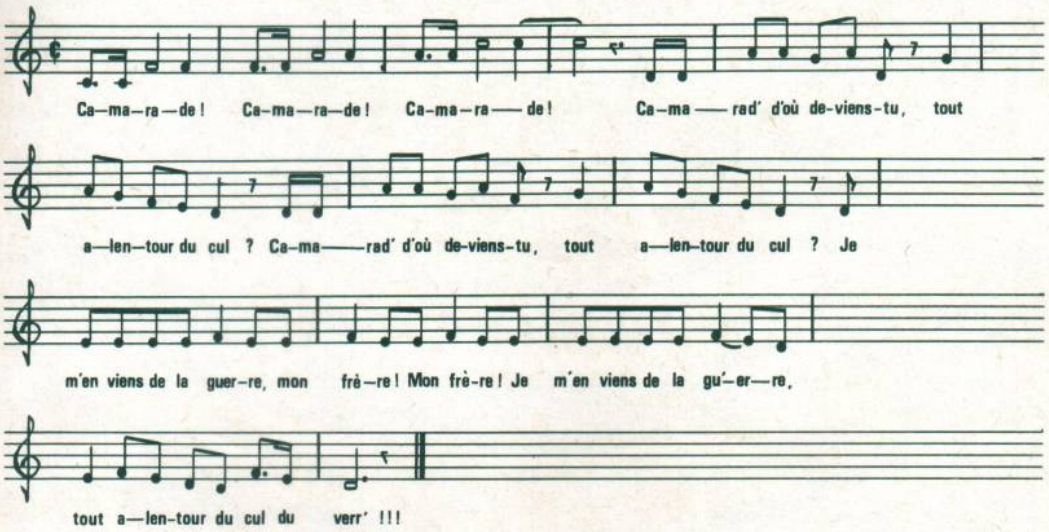
Don ! Don !
Si...

9

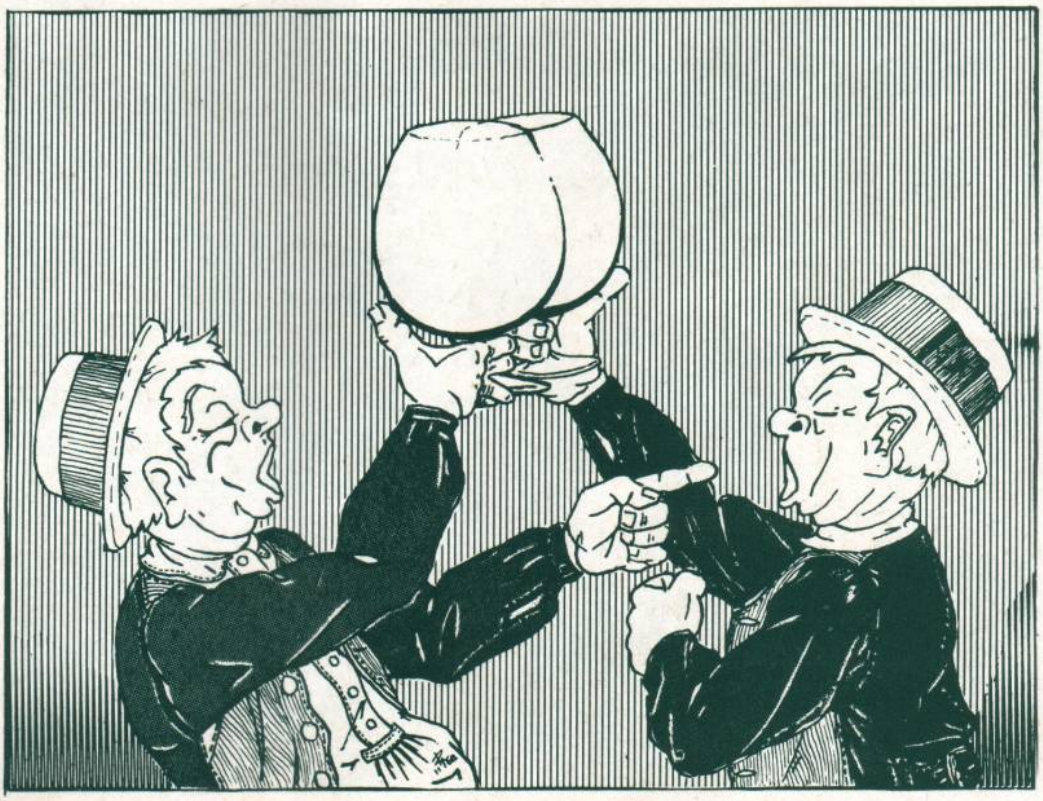
L'troisième à Paris
Lutinant les belles.
Et l'père est ici,
Labourant la treille !

Don ! Don !
Si...

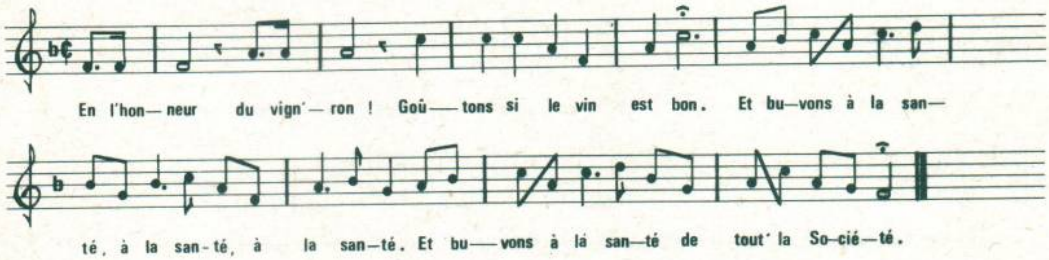
LE CUL DU VERRE

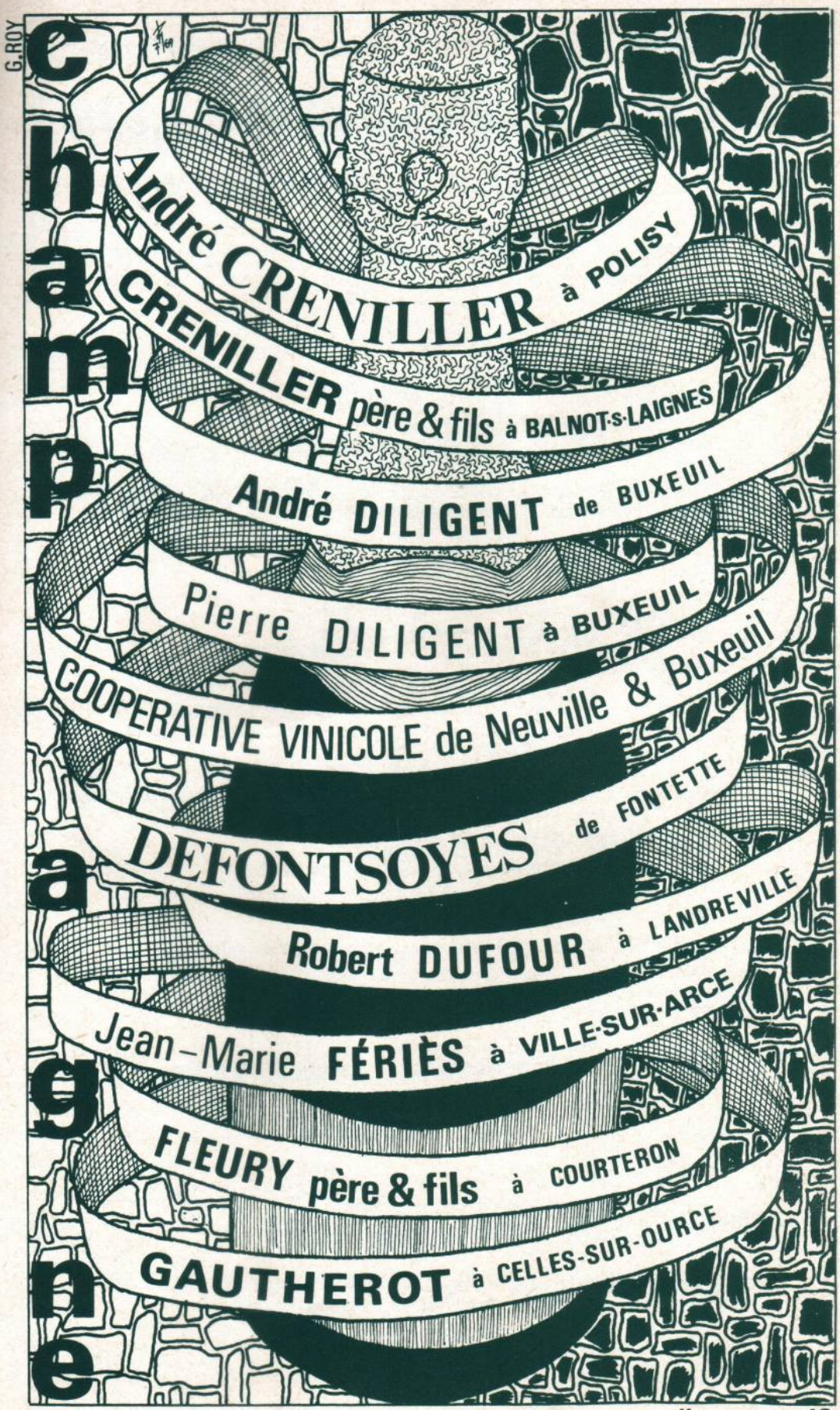


* Cet air à trinquer nous a été chanté par Mme Vve Marie Cugny de Bar-sur-Aube, en 1950.



A LA SANTÉ


En l'hon— neur du vign'— ron ! Goû— tons si le vin est bon. Et bu—vons à la san—
té, à la san-té, à la san—té. Et bu— vons à la san—té de tout' la So—cié—té.



... lisez page 12

LES RICEYS — 24 AOUT 1969

FÊTE DU CHAMPAGNE

Sous l'égide du Comité du Tourisme du Barséquanais ces festivités ont été réalisées par le SYNDICAT D'INITIATIVE DES RICEYS en collaboration avec le Syndicat des Récoltants-Manipulants et avec le concours de la Société des Amateurs et Animateurs de Folklore Aubois.

PROGRAMME

9 h. 00 En l'église Saint-Jean de Ricey-Haute-Rive,
GRAND-MESSE en musique
avec le concours de l'**Harmonie des Cristalleries de Bayel.**

11 h. 30 Cérémonie du couronnement de la **REINE DU CHAMPAGNE**
sous la présidence de Monsieur le Préfet de l'Aube.

—•—

13 h. 30 **Défilé de Chars fleuris**
avec la participation

- des **MAJORETTES DE TONNERRE**
- de toutes les **Sociétés de Musique du Barséquanais**
- de l'ensemble des **Groupes folkloriques champenois du Barséquanais**
- et des **GOUYATS DE L'ADOUR.**

Itinéraire : Ricey-Bas, Ricey-Haute-Rive, Ricey-Haut, Château Saint-Louis.

16 h. 00 **GRAND SPECTACLE**
dans le parc du Château Saint-Louis de Ricey-Haut.

19 h. 15 Parc du Château Saint-Louis
REMISE DES PRIX aux Lauréats du concours de chars fleuris.

21 h. 30 **FEU D'ARTIFICE**

21 h. 45 **BAL** avec l'**Orchestre France Fallone**

VENTE DE SOUVENIRS PHILATELIQUES
AVEC OBLITERATION SPECIALE

Un bureau temporaire des P.T.T. fonctionnera au Château Saint-Louis pendant toute la durée de la Fête du Champagne

ATTENTION

ce programme numéroté
vous permet de participer à la TOMBOLA

1er prix : 5 bouteilles de champagne
2e prix : 3 bouteilles de champagne
3e prix : 2 bouteilles de champagne
4e prix : 1 bouteille de champagne
5e prix : 1 bouteille de champagne

SPECTACLE

donnée à partir de 16 h. 00 dans le parc du Château Saint-Louis

PREMIERE PARTIE :

Les TROCADEROS 68
Paulette PALUC
Harmonie des Cristalleries de Bayel
« Les Coutreniots « de Courteron
Les MAJORETTES de TONNERRE
« Folklore » de Polisot
Paulette PALUC
Les GOUYATS de l'ADOUR
Groupe d'Echassiers landais de Dax
accompagné de ses accordéons
et
Ensemble de danseurs basques avec Txistulari (*)

ENTR'ACTE MUSICAL
Musiques de
- **Celles-sur-Ource**
- **Essoyes**
- **Neuville-sur-Seine**
- **Vitry-le-Croisé**

DEUXIEME PARTIE :

« La Fleuriotte » de Rumilly-lés-Vaudes
Duo de danses acrobatiques
« Amitié et Folklore » de Celles-sur-Ource
Françoise ASSENFUSS « la fille-serpent »
Les TROCADEROS 68
Paulette PALUC
Bouquet final traditionnel
par l'ensemble des **groupes folkloriques basques, landais et champenois**

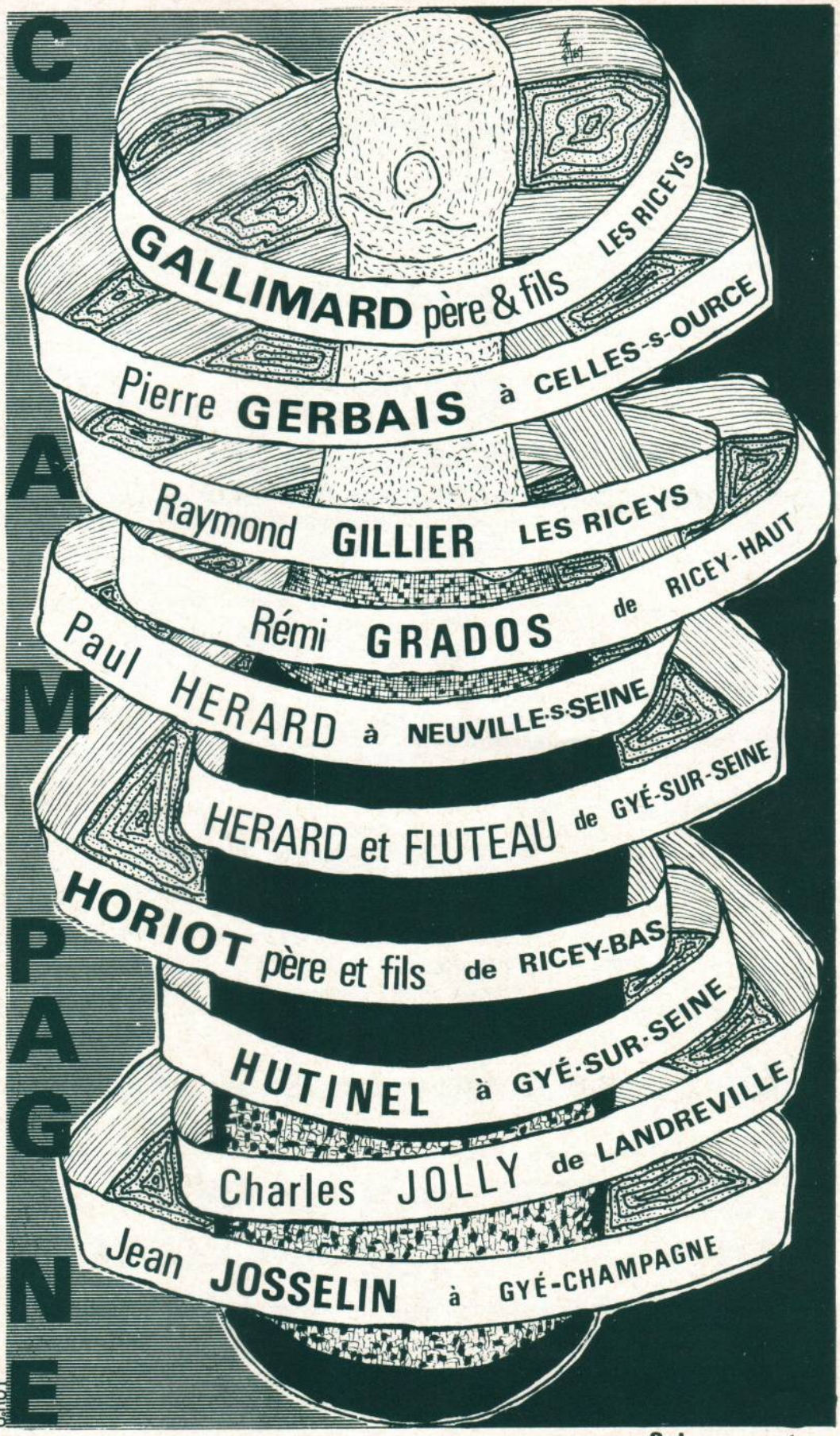
(*) *Le Txistulari est le musicien typique des provinces d'Euskarie, de sa main gauche il joue du TXISTU, sorte de flûte primitive à trois trous tandis que sa main droite rythme la cadence sur le petit tambour TUNTUN.*

AVEZ-VOUS LU

saafa

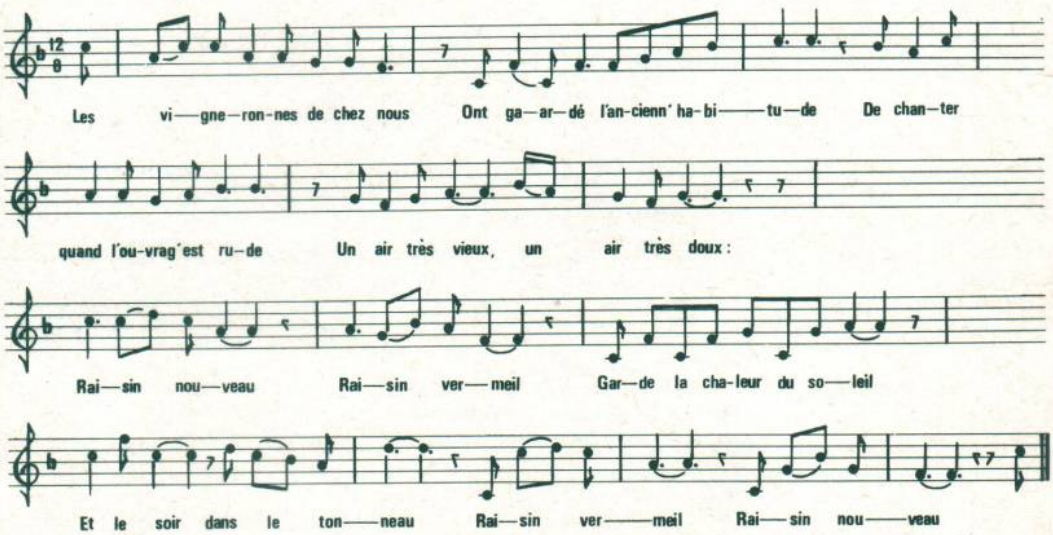
La REVUE du FOLKLORE de l'AUBE

Abonnement : **10,00** F — Le numéro : **3,00** F
TRIMESTRIEL
S.A.A.F.A. — 10 - RUMILLY-LES-VAUDES



... voyez en 3 de couverture

RAISIN NOUVEAU



Raisin nouveau

1

Les vigneronnes de chez nous
Ont gardé l'ancienn'habitude
De chanter, quand l'ouvrage est rude.
Un air très vieux, un air très doux :

Raisin nouveau, raisin vermeil
Garde la chaleur du soleil,
Et le soir, dans le tonneau :
Raisin vermeil, raisin nouveau.

2

On les entend sur le coteau,
De l'aube à la nuit sans relâche,
Dire pour alléger leur tâche
La vertu du raisin nouveau :

Raisin nouveau, raisin vermeil
Garde...

3

Le soir on rentre au bruit des voix.
Les grives, de raisin gourmandes,
Vont chanter les grappes friandes,
Sur la lisière des grands bois :

Raisin nouveau, raisin vermeil
Garde...

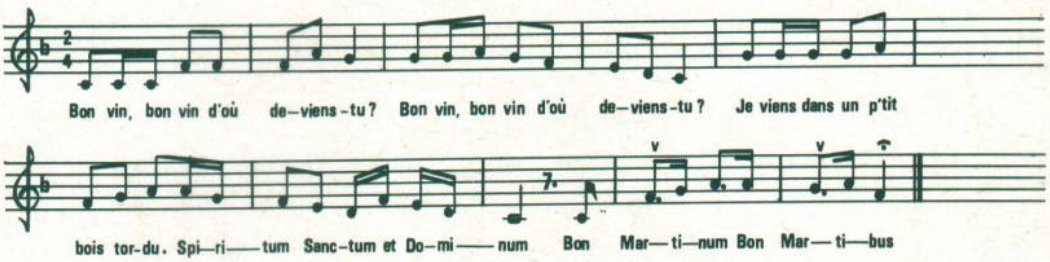
4

Donne la joie aux braves gens
Et l'espérance aux indigents,
A ceux qui pleurent, la gaîeté,
A ceux qui souffrent, la santé.

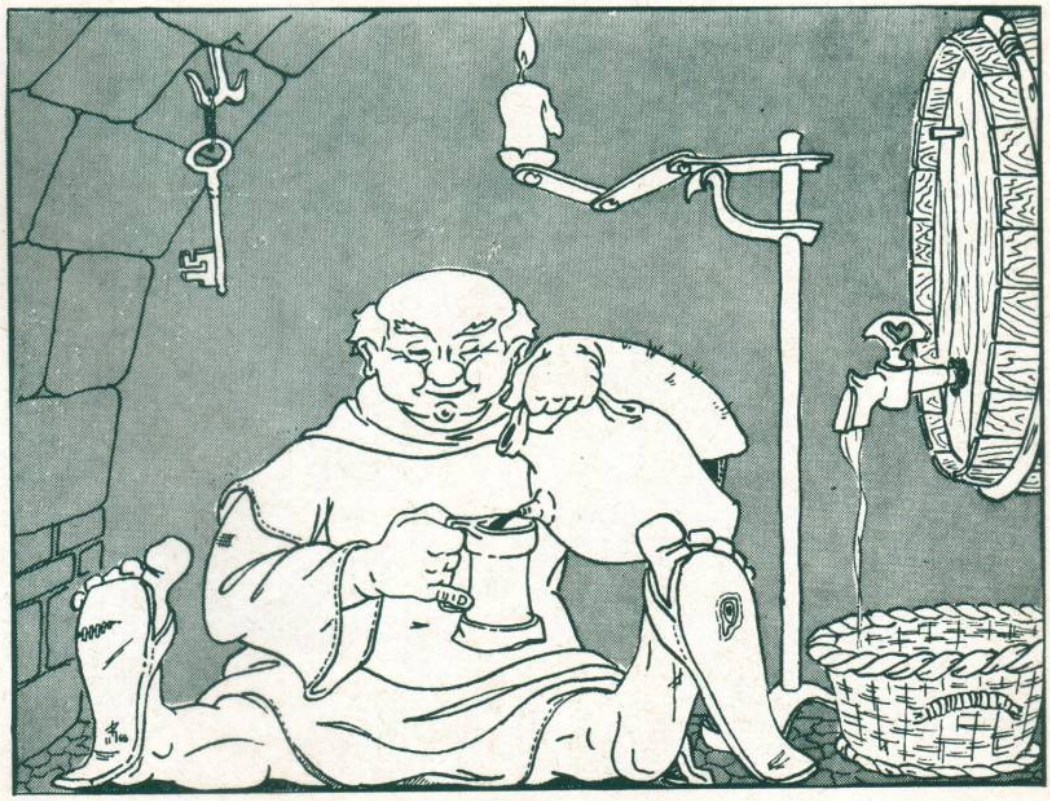
Raisin nouveau, raisin vermeil
Garde la chaleur du soleil,
Et le soir dans le tonneau :
Raisin vermeil, raisin nouveau.

* Chanson composée aux Riceys et enregistrée en 1965 auprès de Mlle Gérard (1891) par Claude Somny (Psou de Gyé-sur-Seine).

BON VIN



* Cette forme de chant est dite *à rabarder :* la dernière phrase de chaque couplet est chantée par un soliste puis reprise en chœur, *rabardée,* au couplet suivant par les convives.
Cette version est à rapprocher de celle donnée dans la Revue du Folklore de l'Aube n° 22-2.



Bon vin

1

Bon vin, bon vin, d'où deviens-tu ? (bis)
Je viens dans un p'tit bois tordu,
Spiritum, Sanctum et Dominum.
Bon martibus, bon martinum.

2

Je viens dans un p'tit bois tordu, (bis)
Par la serpette je fûs taillé.
Spiritum, Sanctum...

3

Par la serpette je fûs taillé, (bis)
Dedans une cuve on m'a jeté.
Spiritum, Sanctum...

4

Dedans une cuve on m'a jeté, (bis)
Dans un cuveau j'y ai cuvé.
Spiritum, Sanctum...

5

Dans un cuveau j'y ai cuvé, (bis)
Par un robin j'y ai coulé.
Spiritum, Sanctum...

6

Par un robin j'y ai coulé, (bis)
Dedans une cruche on m'a tiré.
Spiritum, Sanctum...

7

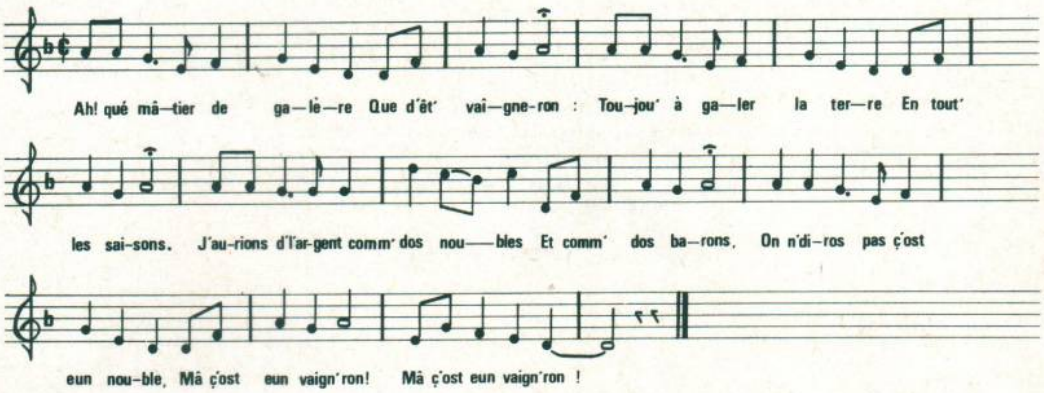
Dedans une cruche on m'a tiré, (bis)
Dedans un verre on m'a versé.
Spiritum, Sanctum...

8

Dedans un verre on m'a versé, (bis)
Dans un gosier j'y ai coulé !
Spiritum, Sanctum et Dominum.
Bon martibus, bon martinum !

saafa - Revue du Folklore de l'Aube - N° 22-7

LE MATIER DE GALÈRE



Cette chanson est fortement répandue dans le pays vignoble aubois sous de multiples variantes. Nous en avons déjà transmis une version dans la Revue du Folklore de l'Aube n° 6.

* Chant enregistré par Claude Somny en 1965 auprès de Mme Camus de Gyé-sur-Seine.

Le mâtier de galère

1

Ah ! Qué mâtier de galère
Que d'ête vaigneron :
Toujous à galer la terre
En toutes les saisons
J'aurions d'l'argent comm' dos noubles,
Et comme dos barons ,
On n'diro pas ç'ost eun nouble
Mâ ç'ost eun vaigneron ! (bis)

2

A midi chaqu'eun apoute
Eune brachie d'pachiots.
J'fons du feu entre deux moutes.
Et peu j'ons bein chaud
J'entammons la Poulitique,
N'y a point d'avocat
Ni d'notaire qui nous espliquent
Mieux los lois d'l'Etat. (bis)

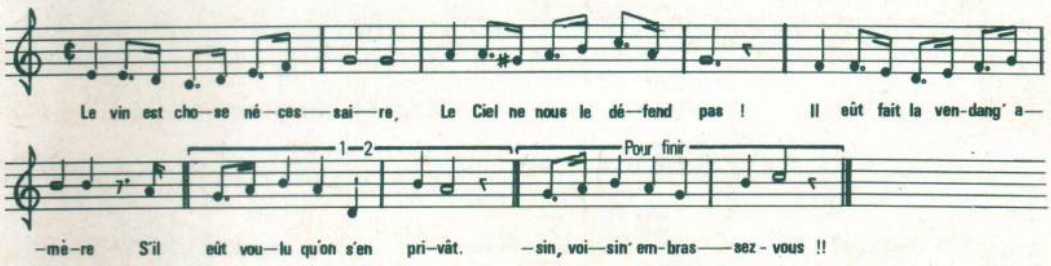
3

Le soir en rentrant dos vaignes,
Comm' ç'ost pas trop tâd,
J'apercevons su l'village
Eun épais brouillâd :
C'ost la fumée d'nos cambuses
Qui ç'ost allumées.
Nos cambusières qui s'amusent
A faire not' souper. (bis)

4

Ah ! Qué repas délectable !
J'nous lèchons los doigts.
Dos pommes de terre su la table,
Eune bonne soupe en pois.
Du picton dans eune grand'cruche
Tout bein préparé.
Dos pachiots en guise de bûches
Pou nous réchauffer. (bis)

LE SOUPER DE VENDANGES



2

L'amour est chose nécessaire,
Le Ciel ne nous le défend pas.
Il nous eût fait des cœurs de pierre,
S'il n'eût pas voulu qu'on aimât !

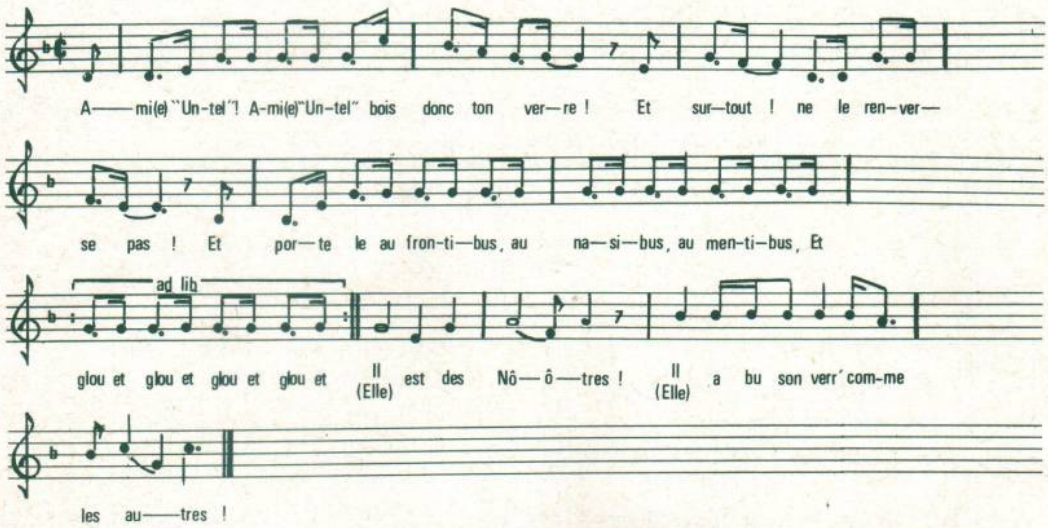
3

Doncque buvons tous à la ronde !
Trinquons, rions, amusons-nous !
Et de peur que l'amour ne gronde,
Voisins, voisines, embrassez-vous ! !

Cette chanson — sans la musique — est parue dans le Romancéro de Champagne avec des paroles similaires (pour la région de Châlons-sur-Marne (1570 - Collect. M.F. Clicquot).

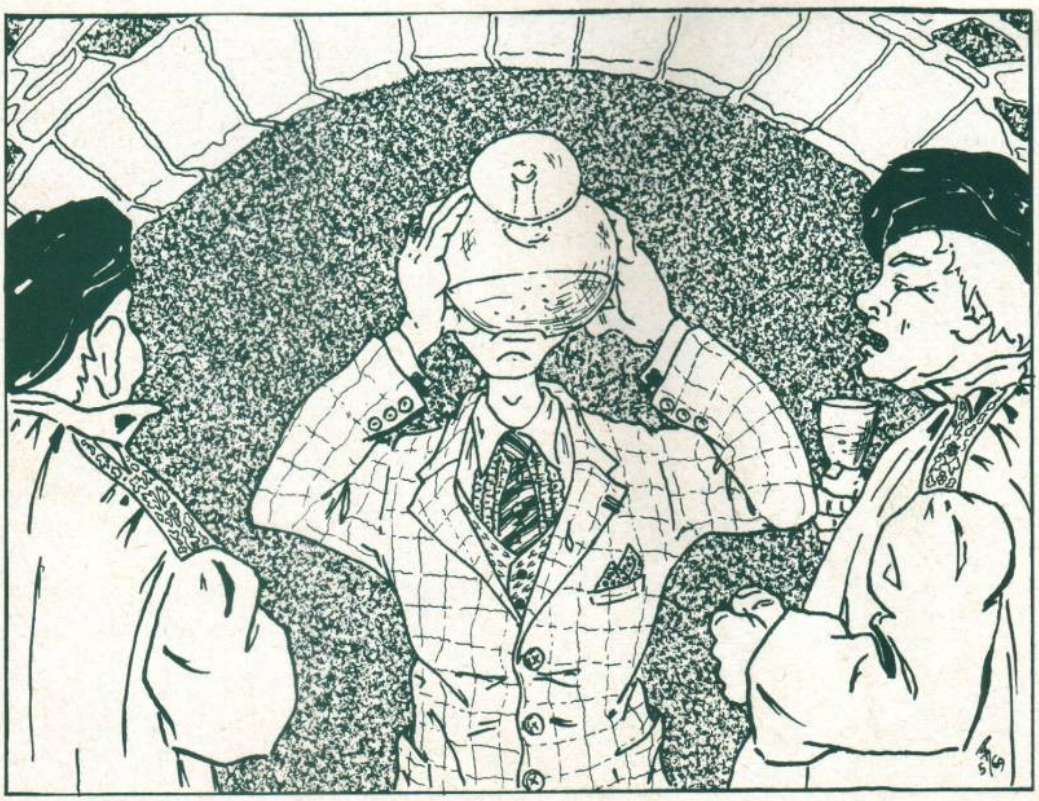
La version musicale que nous avons recueillie dans l'Aube (région de Bar-sur-Aube) est semblable à celle d'un « chant de carabins ».

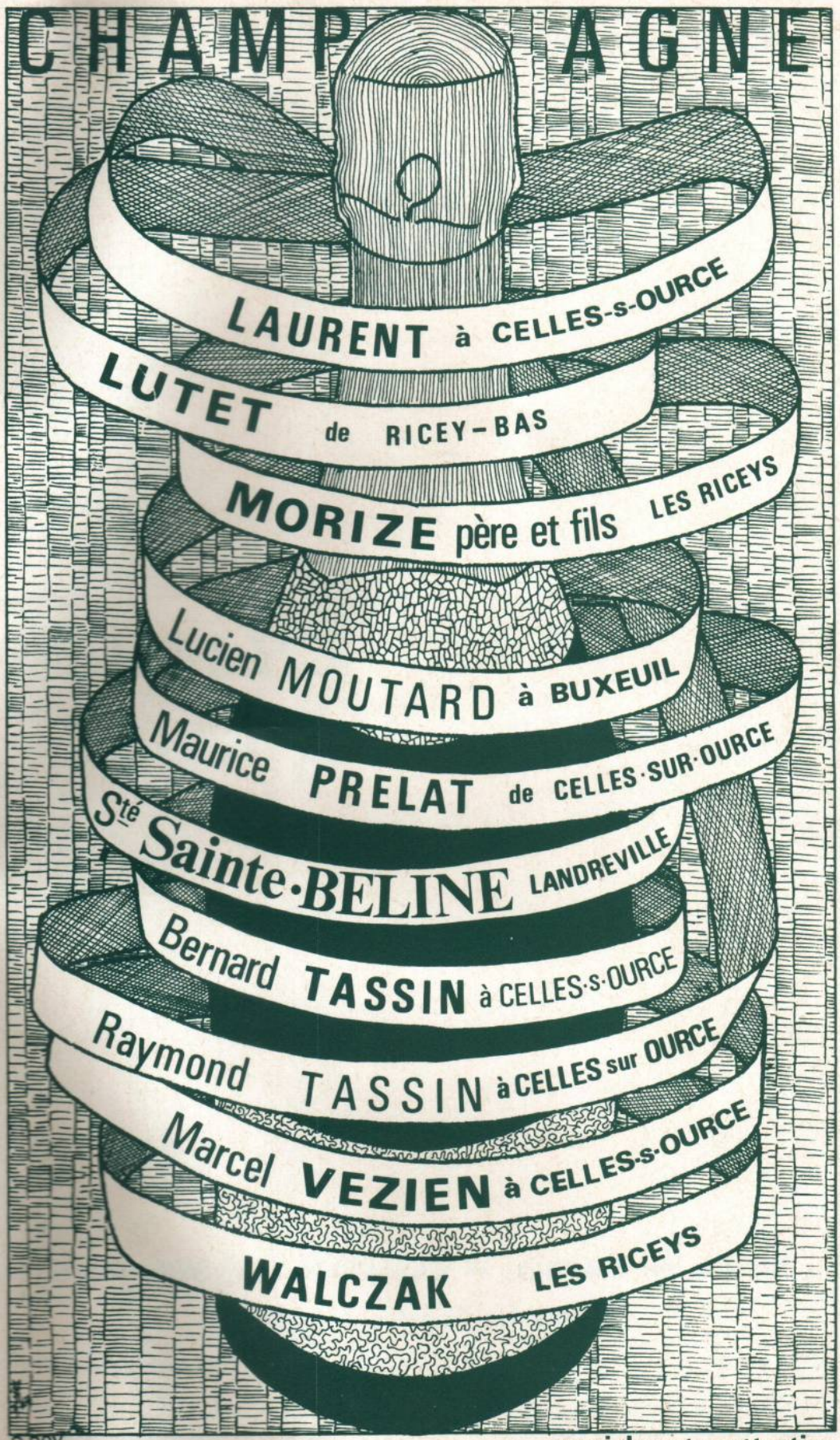
LA POMPONETTE



Il existe de nombreuses variantes, tant musicales que parolières de ce chant « **à faire boire** », dans le département ; entre autres celles commençant par « *Torche la gueule à ton voisin* » ou bien « *Torche la gueule à ç'cochon-là* ». Nous avons préféré celle-ci qui nous a semblée moins fréquente.

* Chant transmis par Julien Scrève (C.O.C. Chapelle-St-Luc).





... merci de votre attention